

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Лань Си
«Роман Ф. М. Достоевского “Преступление и наказание”
в китайском литературном процессе XX века»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Изучение русской литературы в Китае актуально по целому ряду исторических, культурных, образовательных причин, это не просто академический интерес, а важный аспект двустороннего культурного диалога. Не первое десятилетие в работах русских и китайских учёных обсуждаются вопросы о влиянии творчества Ф. М. Достоевского на китайскую литературу. В многочисленных научных работах утверждается, что через творчество писателя глубже раскрывается образ России и что для современного общества особенно значимы поднятые им философские вопросы, углублённый анализ сущности человеческой природы, смысла жизни и роли религии, к которым обращены его романы.

Актуальность темы диссертационного исследования Лань Си обусловлена всеми вышеперечисленными факторами, а также исследовательским подходом, отвечающим современным тенденциям школы русистики в Китае. По утверждению специалистов, начиная с 1990-х годов, там в изучение русской литературы вносятся новые аксиологические акценты (см.: Ван Цзясин, Наталья Ковалева. Русистика в Китае: вчера и сегодня: *Quaestio Rossica*, 2024). Определив в качестве цели своего исследования место и роль романа Достоевского «Преступление и наказание» в китайском литературном процессе XX века, Лань Си привлекает к исследованию большой литературный и научный материал: переводы романа на китайский язык, изучает формы бытования романа в китайском общественно-литературном процессе, уделяет внимание влиянию на китайскую литературу поэтики, идей романа, выраженным в нём ценностным ориентирам писателя и перспективам его изучения в XXI веке.

Соответственно цели исследования сформирована методологическая база, включающая традиционные для классического литературоведения научно-исследовательские методы: историко-функциональный и историко-типологический. Специфика изучаемого материала предопределила применение историко-контекстуального и метода сравнительного изучения литератур. Таким образом, тема диссертации, несомненно, актуальна, её разработка методологически оснащена и отвечает общей направленности современной науки о литературе.

Научная новизна исследования корректно сформулирована во Введении к диссертации, она «состоит в том, что впервые осуществлен системный анализ влияния романа “Преступление и наказание” на литературный процесс Китая XX века на разных этапах его общественно-исторического развития; ... изучены особенности воплощения в творчестве китайских писателей ... парадигмы “преступление–наказание–искупление”, представленной в романе Достоевского; ... выявлены онтологические универсалии, общие для русской и китайской культуры; ... обосновано направление дальнейшего изучения творчества Достоевского...» (дисс. с. 8–9). Новизна работы состоит также в том, что это первое монографическое исследование диссертационного уровня, посвященное бытованию одного романа Достоевского в китайской культуре, а не их совокупности, что уже становилось объектом отдельных исследований китайских учёных, в частности, в кандидатской диссертации Цэн Цзя «Романы Ф.М. Достоевского в Китае: современный научный дискурс» (2024).

Теоретическая значимость работы обусловлена тем, что автору удалось собрать, обобщить и систематизировать большой объем научных исследований по теме, определить основные формы рецепции романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в китайском литературном процессе XX века, от переводов до творческих интерпретаций, варьирования и развития образов, переключки на уровне психологии героев, их поступков,

отношений, основных тем и мотивов, жанрового влияния и диалога с русским писателем на почве системы ценностей: этических, эстетических, исторических, а также сформулировать перспективные направления дальнейшего изучения творчества Ф. М. Достоевского в Китае.

Практическая значимость диссертации состоит в возможности использования результатов исследования в преподавании теоретических и практических дисциплин по истории русской литературы в Китае.

Степень обоснованности научных положений и достоверность полученных в ходе исследования результатов обеспечена опорой на фундаментальный корпус исследований по теме диссертации, конструктивным учётом предшествующего научного опыта перевода и научного освоения романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» – на русском, китайском, английском языках. Владение обширным научным и литературным материалом, а также эффективное применение навыков его анализа и обобщения позволили автору диссертации построить собственную исследовательскую концепцию функционирования романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в китайском литературном процессе XX века.

Необходимые молодому учёному профессиональные навыки позволили соискательнице логически выстроить структуру работы. Вслед за Введением, в котором были определены объект, предмет, цели и задачи исследования, а также сформирован методический блок, представлены положения, выносимые на защиту, выведены теоретическая и практическая значимость и новизна предполагаемых результатов, идут части о переводах романа в Китае (1 глава), о его функционировании в общественно-литературном процессе (глава 2) и далее – о воздействии на китайскую литературу XX века (3 глава). Последовательность частей выстраивает безупречную логику для разработки темы.

В первой главе систематизируются сведения о вхождении романов русского писателя в общественную и культурную жизнь Китая на протяжении трёх основных исторических периодов; описывается история первого перевода романа «Преступление и наказание» на китайский язык; рассматриваются индивидуальные подходы переводчиков к тексту романа с акцентуацией разных идейных и художественных его особенностей. Несомненной удачей автора диссертации является сопоставительный анализ трех переводов романа, выполненных Юэ Линем, Чжу Хайгуанем и Ван Вэнем совместно, а также Цао Говэем, с последовавшими за ним глубокими выводами о повлиявших на качество перевода субъективных факторах, к которым отнесены «уровень владения переводчиком русским языком и степень понимания им реалий русской жизни последней трети XIX века, особенно – её религиозно-философского контекста», а также «направленность переводческой стратегии» (с. 50).

Вторая глава особенно интересна систематизирующим большой исследовательский материал последовательным раскрытием вопроса о функционировании романа Достоевского «Преступление и наказание» в общественно-культурном контексте с акцентом на усвоении читателями, исследователями и критикой идейных и художественных особенностей романа. Отдельно рассматривается вопрос о влиянии на китайских достоеведов теории М.М. Бахтина и критическом к ней отношении. Лань Си обобщает методологические подходы, выработанные в китайском достоеведении к концу XX века, выделяя нарратологический, психологический, философский, компаративистский и фрейдистский (с. 86).

Высокой оценки заслуживает системное рассмотрение влияния романа «Преступление и наказание» на творчество ряда китайских писателей XX века: Лу Синь, Юй Дафу, Лао Шэ, Ба Цзинь, Лу Лин и Юй Хуа. Это влияние обнаруживается на различных уровнях художественного мира каждого из авторов с применением сопоставительного анализа и чётким

формулированием его результатов. Обобщая наблюдения, Лань Си приходит к выводу о том, что китайские писатели учились у Достоевского приемам художественного выражения духовного содержания и душевного мира персонажей, глубокому пониманию и сочувственному отношению к их мыслям и поступкам. Автором диссертации замечена трансформация в произведениях китайских писателей художественных моделей и социально-нравственных типов Достоевского, их адаптация к восприятию китайского читателя. Они старались сделать доступными такие сложные для их картины мира понятия, как Бог, грех, страдание, искупление и др.

Закономерным завершением исследования стал выход к перспективе рецепции творчества Ф.М. Достоевского в Китае XXI века. Выводы о закономерности использования в современном достоевведении междисциплинарного подхода соответствуют культурологической направленности современной гуманитарной науки. В случае с темой исследования Лань Си речь идет о межкультурном диалоге, что убедительно показано в рассуждениях и выводах соискательницы.

В ЗаклЮчении диссертации излагаются в самом общем виде результаты исследования и формулируются перспективы её дальнейшего развития.

Таким образом, в работе демонстрируется полная согласованность между целью, задачами, объектом, предметом, методами и итоговыми выводами. Глубоко освоенные профессиональные компетенции позволили автору диссертации оформить результат своего научного труда в работу, представляющую собой самостоятельно выполненное, завершенное научное исследование, обладающее внутренним единством, строгой логикой и внесшее вклад в современное китайское достоевведение.

Работа прошла достойную апробацию в докладах на научных конференциях различного уровня, а также в публикациях, 3 из которых – в изданиях из списка ВАК.

Как и любой другой научный труд, в котором сказано новое живое слово о предмете изучения, работа Лань Си не лишена некоторых недостатков.

Считаем, что выводы к диссертации и текст автореферата могли бы более полно отразить интересные моменты и обобщения диссертантки, составляющие выводы по главам и параграфам в основном тексте.

Возникли также вопросы дискуссионного характера, которые хотелось бы уточнить.

1. Что подразумевается под «двойственностью мировоззрения» Ф.М. Достоевского, на которую указано на с. 6 диссертации и является ли проявлением двойственности его мировоззрения в двух, как Вы пишете, «совершенно различных типах героев» (с. 45)?

2. Разграничиваются ли, по Вашему мнению, понятия «социологической» и «социалистической» критики (последняя неоднократно упоминается на с. 71–73 диссертации)?

Высоко оценивая несомненные достоинства рецензируемого научного труда, заметим также высокий уровень владения неродным для соискательницы русским языком. Тем не менее, укажем на некоторые речевые неточности, а именно: опечатку в написании фамилии Павла Викторовича Алексеева (в работе, на с. 7 – «П.В. Алексеевой»); сомнительное словоупотребление в выражениях типа: «искал ответы в метафизической *плоскости*» (с. 115); «слова вора, убийцы, *шлюхи*, дебошира» (с. 45). Справедливости ради заметим, что подобных выражений в работе немного.

Всё вышесказанное позволяет заключить, что диссертационная работа Лань Си «Роман Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» по своей актуальности, новизне, теоретической и практической значимости, а также объему выполненных исследований диссертация соответствует критериям,

установленным п. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а также паспорту научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации. Всё это позволяет сделать вывод о том, что Лань Си заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Я, Федосеева Татьяна Васильевна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

Официальный оппонент
Федосеева Татьяна Васильевна
доктор филологических наук
по специальности 10.01.01. Русская литература,
доцент, профессор кафедры литературы и журналистики
факультета русской филологии
и национальной культуры

«17» сентября 2026 г.

ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Сведения об организации:
390000, Рязанская область, г. Рязань, ул. Свободы, 46
Тел.: +7 (4912) 28-03-89
E-mail: rsu@rsu-rzn.ru

Подпись Т.В. Федосеевой удостоверяю:
Проректор по развитию, инновационной деятельности
и науке РГУ имени С.А. Есенина
Усков Владимир Алексеевич

